

quinzaine  
DES RÉALISATEURS  
Société des réalisateurs de films  
CANNES 2012



# OS VIVOS TAMBEM CHORAM



UM FILME DE **BASIL DA CUNHA**



THE LIVING ALSO CRY

LES VIVANTS  
PLEURENT AUSSI

A FILM BY UN FILM DE  
**BASIL DA CUNHA**

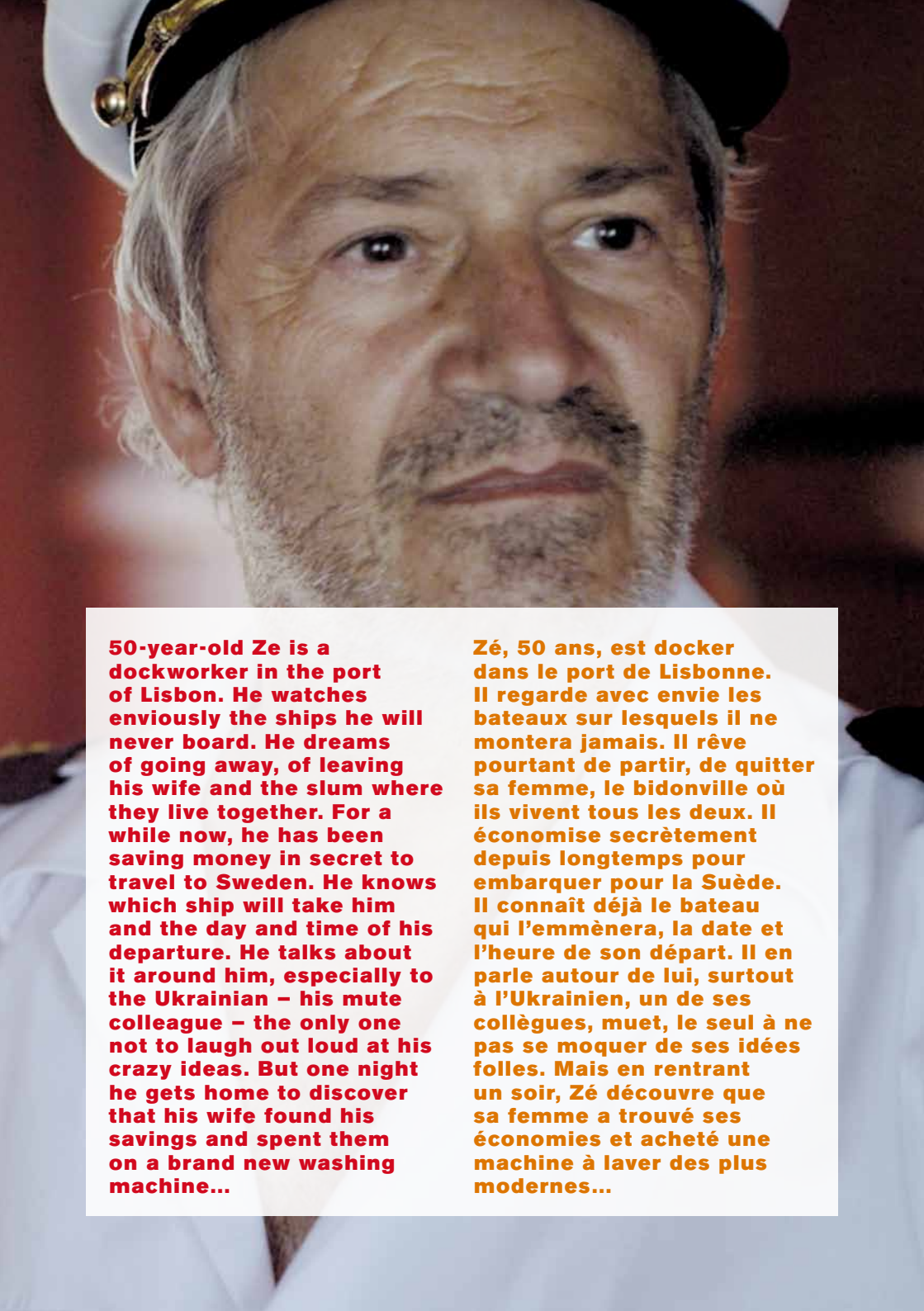




S I N O P S E  
S Y N O P S I S  
S Y N O P S I S

**Zé, 50 anos, trabalha no porto de Lisboa. Olha com inveja para os navios nos quais nunca poderá viajar. Sonha ir embora, deixar a mulher, o bairro onde vivem juntos. Há muito tempo que poupa discretamente para viajar para a Suécia. Já sabe qual é o barco no qual irá embarcar, a hora e a data da partida. Fala no seu desejo aos que o rodeiam, em particular ao seu colega, um ucraniano mudo, o único que não goza com as suas ideias malucas. Mas um dia, ao voltar do trabalho, Zé descobre que a mulher lhe roubou as poupanças para comprar uma maquina de lavar a roupa toda moderna.**





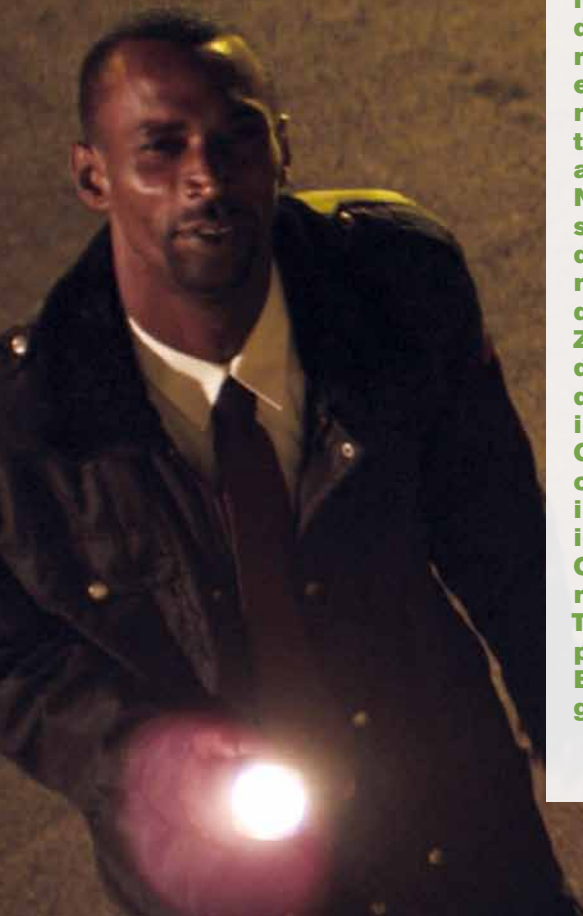
**50-year-old Ze is a dockworker in the port of Lisbon. He watches enviously the ships he will never board. He dreams of going away, of leaving his wife and the slum where they live together. For a while now, he has been saving money in secret to travel to Sweden. He knows which ship will take him and the day and time of his departure. He talks about it around him, especially to the Ukrainian – his mute colleague – the only one not to laugh out loud at his crazy ideas. But one night he gets home to discover that his wife found his savings and spent them on a brand new washing machine...**

**Zé, 50 ans, est docker dans le port de Lisbonne. Il regarde avec envie les bateaux sur lesquels il ne montera jamais. Il rêve pourtant de partir, de quitter sa femme, le bidonville où ils vivent tous les deux. Il économise secrètement depuis longtemps pour embarquer pour la Suède. Il connaît déjà le bateau qui l'emmènera, la date et l'heure de son départ. Il en parle autour de lui, surtout à l'Ukrainien, un de ses collègues, muet, le seul à ne pas se moquer de ses idées folles. Mais en rentrant un soir, Zé découvre que sa femme a trouvé ses économies et acheté une machine à laver des plus modernes...**

NOTA DO  
REALIZADOR

DIRECTOR'S  
STATEMENT

NOTE DU  
REALISATEUR



**OS VIVOS TAMBEM CHORAM** é um conto fantástico.

O sonho de Zé, de um outro sítio melhor, é encarnado por um enorme e cintilante navio de cruzeiro. Uma imagem mental que não corresponde ao meio ambiente, à zona industrial do porto, ao bairro. Zé tem a coragem de se manter fiel ao seu sonho, custe o que custar, apesar de ser pobre, da dureza da vida, das troças dos colegas, da indiferença da mulher.

O que importa é conseguir que o espectador se identifique com esta situação de solidão da personagem no meio dos outros, com esta falta de comunicação no meio de tanta conversa, tantas discussões. E que adira ao sonho do Zé.

Não às suas motivações, à sua psicologia, ao objecto do seu desejo: apenas à necessidade de sublimar o quotidiano com o imaginário. Zé, o bêbado no meio dos bêbados, defende desajeitadamente o seu ideal. E conseguirá partir! Com a ajuda do ucraniano, o amigo com poderes insuspeitáveis, e de uma iguana.

Os vivos não têm necessariamente razão. Talvez já o saibam e chorem por isso.

Em todo o caso é no que gosto de acreditar.

A man with dark hair, wearing an orange quilted jacket, is looking down and to the left. The background is a blurred outdoor setting with warm, golden light, possibly a sunset or sunrise.

**OS VIVOS TAMBEM CHORAM is a fantasy tale.**

**Ze's dream of a better place is embodied by a cruise ship, enormous and sparkling. A mental image that is out of step with his surroundings, with the industrial port area, with the slum. Ze has the courage to remain faithful to this dream at whatever cost, despite his lack of means, the harshness of his life, the mocking of his colleagues, his wife's indifference. What is important is for the audience to identify with the character's loneliness and with his inability to communicate through the permanent chatter that surrounds him. I want people to understand that Ze has a dream. Let's forget about his motivations, his psyche, the object of his desire; and concentrate on one thing: the universal need to transcend reality with fantasies.**

**Ze. a drunk among drunks, clumsily defends his ideal... But he will leave! With the help of the Ukrainian –a friend with unexpected powers– and an iguana. They aren't always right the living, the ones that stay. Maybe they know it. Maybe one day it will make them cry. Anyway, this is what I like to think.**

**OS VIVOS TAMBEM CHORAM est un conte fantastique.**

**Le rêve d'un ailleurs meilleur que porte Zé, est incarné par un bateau de croisière énorme, scintillant. Une image mentale en décalage avec le décor ambiant, avec la zone industrielle portuaire, avec le bidonville. Zé a le courage de rester fidèle à ce rêve, coûte que coûte, malgré son manque de moyens, la dureté de la vie, la moquerie de ses collègues, l'indifférence de sa femme.**

**Ce qui m'importe, c'est que le spectateur puisse s'identifier à la situation de solitude du personnage au milieu des autres, à cette absence de communication dans la sur-communication permanente qui l'entoure. Et à ce qu'il adhère au fait que Zé a un rêve. Pas à ses motivations, pas à sa psychologie, pas à l'objet même de sa convoitise : mais à ce besoin universel de sublimer le quotidien par l'imaginaire.**

**Zé, ivrogne parmi les ivrognes, défend son idéal maladroitement... Mais il partira ! Grâce à l'Ukrainien, son ami aux pouvoirs insoupçonnables, et un iguane. Ils n'ont pas forcément raison, les vivants, ceux qui restent. Ils le savent peut-être. Ils en pleureront peut-être. En tout cas j'aime le croire.**



FORMATO RODAGEM  
FILMING FORMAT  
FORMAT TOURNAGE  
**HD 4K**

FORMATO PROJEÇÃO  
DISTRIBUTION FORMAT  
FORMAT DIFFUSION  
**DCP 2K - 4K**

DURAÇÃO  
LENGTH  
DURÉE  
**30'**

JANELA  
ASPECT RATIO  
FORMAT IMAGE  
**1:1.85**

SOM  
SOUND  
SON  
**Dolby SRD**

LÍNGUA  
VERSION  
LANGUE  
**Português**

LEGENDAGEM  
SUBTITLES  
SOUS-TITRES  
**Français**  
**English**  
**Deutsch**









BIOGRAFIA  
BIOGRAPHY  
BIOGRAPHIE

**Basil Da Cunha nasceu no dia 19 de julho 1985. Realizou varias curtas metragens autoproduzidas antes de se tornar sócio da associação Thera Production que produziu “La loi du Talion” em 2008, “A côté” em 2009 (nomeado para o Prémio do cinema suíço 2010, Prémio do melhor filme português em Vila do Conde 2010). No final de 2010, realizou “Nuvem” (o peixe lua) em Lisboa; o filme participou na Quinzena dos realizadores em 2011 e em 2012, realiza “Os vivos também choram”. Neste momento, está à terminar o curso de cinema na Escola de Arte e Design de Genebra (HEAD) e trabalha em colaboração com Box Productions (Suíça) e O Som e a Fúria (Portugal) na preparação do seu próximo filme.**



**Basil Da Cunha was born on July 19th, 1985. He directed several short self-produced films before becoming a member of Thera Production, the association behind the production of “La loi du Talion” in 2008 and “A côté” in 2009 (nominated for the 2010 Swiss cinema prize and 2010 Best Portuguese film prize, Vila do Conde). At the end of 2010, he directed nuvem (Sunfish) in Lisbon; the film premiered at the Directors’ Fortnight in 2011. In 2012, his latest short “Os vivos tambem choram” (The Living Cry Too) hits the festival circuit. He is currently finishing his Cinema studies at the Haute Ecole d’Art et de Design in Geneva (HEAD) and is collaborating with Box Productions (Switzerland) and O Som e a Fúria (Portugal) on his next film.**

**Basil da Cunha est né le 19 juillet 1985. Il réalise plusieurs courts métrages autoproduits avant de devenir membre de l’association Thera Production qui produit « La loi du Talion » en 2008, puis « A côté » en 2009 (nommé pour le Prix du cinéma suisse 2010, Prix du meilleur film portugais à Vila Do Conde 2010). Fin 2010, il tourne « Nuvem » (Le Poisson-lune) à Lisbonne ; le film est présent à la Quinzaine des réalisateurs en 2011 et en 2012, il réalise « Os vivos tambem choram » (Les vivants pleurent aussi). Actuellement, il termine une formation en cinéma à la Haute Ecole d’Art et de Design de Genève (HEAD) et collabore avec Box Productions (Suisse) et au Som e a Fúria (Portugal) pour son prochain film.**



FILMOGRAFIA  
FILMOGRAPHY  
FILMOGRAPHIE

**2012**

**OS VIVOS TAMBEM  
CHORAM**

**The Living Cry Too**  
**Les vivants pleurent aussi**  
**Fiction, 30'**  
**Prod. Box Productions**

**2011**

**NUVEM**

**Sunfish**  
**Le poisson lune**  
**Fiction, 30'**  
**Prod. Thera Production**  
**O Som e a Fúria**  
**Box Productions**

**2009**

**À CÔTÉ**

**Next Door**  
**Fiction, 25'**  
**Prod. Thera Production,**  
**HEAD**

**2008**

**LA LOI DU TALION**

**Lex Talionis**  
**Fiction, 26'**  
**Prod. Thera Production**

**2007**

**LE MUR**

**Fiction, 12'**







COM  
WITH  
AVEC

**José Pedro Gomes**  
**Dorin Dragos**  
**Carlos Marques**  
**António Silva Moura**  
**Vitor Cabral**  
**Albertina Barbosa**  
**Carlos Alberto Rodrigues**  
**dos Santos**  
**Manuel Careca dos santos**  
**Antonio Chapinhas**  
**Pedro Diniz**  
**Carlos Baessa De Brito**

MUSICIANS  
FADISTAS  
MUSICIENS

**Amadeu Sousa**  
**Vanessa Sousa**  
**Jorge Mata**

REALIZAÇÃO  
DIRECTOR  
RÉALISATION

**Basil Da Cunha**

ARGUMENTO  
SCREENPLAY  
SCÉNARIO

**Basil Da Cunha**

FOTOGRAFIA  
IMAGE  
IMAGE

**Patrick Tresch**

SOM  
SOUND  
SON

**Filipe Tavares**

DECORAÇÃO  
SET DESIGNER  
DÉCORS

**Francisco Garcia**

MAQUILHAGEM  
MAKE-UP  
MAQUILLAGE

**Sandra Fonseca**

DIRECTOR DE PRODUÇÃO  
LINE PRODUCER  
DIRECTEUR DE PRODUCTION

**Jérôme Bonzon**

CHEFE DE PRODUÇÃO  
UNIT MANAGER  
RÉGIE

**Joana Cunha**

EDIÇÃO  
EDITING  
MONTAGE

**Emilie Morier**  
**Basil Da Cunha**  
**Julien Rouyet**

MISTURA E DESIGN DO SOM  
SOUND DESIGN AND MIX  
MONTAGE SON ET MIXAGE

**Philippe Ciompi**

PRODUÇÃO  
PRODUCTIONS  
PRODUCTION

**Box Productions, Renens**  
**Elena Tatti**  
**Elodie Brunner**  
**Thierry Spicher**

COM A COLABORAÇÃO DE  
IN COLLABORATION WITH  
EN COLLABORATION AVEC  
**O Som e a Fúria, Portugal**  
**Luís Urbano**

COPRODUÇÃO  
COPRODUCTION  
COPRODUCTION  
**RTS Radio Télévision Suisse**

COM E APOIO DE  
WITH THE SUPPORT OF  
AVEC LE SOUTIEN DE  
**Office fédéral de  
la culture (DFI) – Suisse**

**Fonds REGIO Films avec  
la Loterie romande**

**Fondation vaudoise  
pour le cinéma**

**Haute école d'art et de  
design Genève, Département  
cinéma/Cinéma du réel**



**O SOM E A FÚRIA**



FONDATION VAUDOISE  
POUR LE CINÉMA



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI  
Office fédéral de la culture OFC



— HEAD  
HAUTE ÉCOLE D'ART ET  
DE DESIGN GENEVE  
GENEVA UNIVERSITY  
OF ART AND DESIGN  
DEPARTMENT  
CINEMA/CINEMA DU REEL

**SWISSFILMS**



CONTACTOS  
CONTACTS  
CONTACTS

PRODUÇÃO E VENDAS  
PRODUCTION AND SALES  
PRODUCTION ET VENTES

**Box Productions**  
**Elena Tatti**

**4, Rue de la Savonnerie**  
**CH-1020 Renens**  
**T +41 21 312 64 11**  
**M +41 79 253 26 27**  
**info@boxproductions.ch**

REALIZADORES  
DIRECTOR  
RÉALISATEUR

**M. +41 78 952 72 09**  
**basildacunha@hotmail.com**